ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 16 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1967	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 176

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΙ ΝΟΜΟΙ

Α.Ν. 130. Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων Ἑλλάδος ἀφ' ἑνὸς καὶ τῆς Μ. Βρεττανίας καὶ Γαλλίας ἀφ' ἑτέρου συνομολογηθείσης συμβάσεως περὶ μεταβιβάσεως εἰς τὸ Δημόσιον τῆς ἐδαφικῆς ἐκτάσεως τοῦ ἐν Ν. Φαλήρῳ τέως Ἀγγλογαλλικοῦ Νεκροταφείου κλπ.». 1

Α.Ν. 131. Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Δημοκρατίας τοῦ Λιβάνου συμφωνίας, ἀφορώσης εἰς τὴν ἀπαλλαγὴν ἐκ τοῦ φόρου καὶ τῶν εἰσοδημάτων τῶν προερχομένων ἐκ τῆς ἐνασκήσεως τῆς ναυσιπλοΐας καὶ τῆς ἀεροπλοΐας. 2

Α.Ν. 132. Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας συμφωνίας περὶ ἀμοιβαίας ἀπαλλαγῆς ἐκ τοῦ φόρου ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος τῶν κερδῶν τῶν προερχομένων ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν διεθνεῖ ἐπικοινωνίᾳ. 3

Α.Ν. 133. Περὶ κυρώσεως τῆς συναφθείσης μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Δημοκρατίας τῆς Τυνησίας, Συμφωνίας Ναυτιλίας. 4

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΙ ΝΟΜΟΙ

(4)

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΣ ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 130

Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων Ἑλλάδος ἀφ' ἑνὸς καὶ τῆς Μ. Βρεττανίας καὶ Γαλλίας ἀφ' ἑτέρου συνομολογηθείσης συμβάσεως περὶ μεταβιβάσεως εἰς τὸ Δημόσιον τῆς ἐδαφικῆς ἐκτάσεως τοῦ ἐν Ν. Φαλήρῳ τέως Ἀγγλογαλλικοῦ Νεκροταφείου κλπ.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον Μόνον

1. Κυροῦνται αἱ ἀνταλλαγεῖσαι μεταξὺ τοῦ Ἕλληνος Ὑπουργοῦ τῶν Ἐξωτερικῶν, καὶ τῶν ἐν Ἀθήναις ἐπιτετραμμένων τῶν Κυβερνήσεων Μ. Βρεττανίας καὶ Γαλλίας, ἀπὸ 17-12-1965 καὶ 12-1-1966 ἐπιστολαί, ὧν τὸ κείμενον παρατίθεται ἐν Ἀγγλικῇ καὶ Γαλλικῇ γλώσσῃ καὶ Ἑλληνικῇ μεταφράσει. Λογίζεται δὲ ὡς περιελθοῦσα διὰ τοῦ παρόντος εἰς τὸ Ἑλληνικὸν Δημόσιον ἡ κυριότης τῆς εἰς τοῦτο δωρηθείσης παρὰ τῶν ρηθεισῶν Κυβερνήσεων διὰ τῶν ὡς ἄνω ἐπιστολῶν των ἐδαφικῆς ἐκτάσεως, ἥτις κειμένη ἐν τῇ Περιφερείᾳ τοῦ Δήμου Ν. Φαλήρου (τέως Δήμου Πειραιῶς), καὶ ἔχουσα ἔκτασιν ἐκ μέτρων τετραγωνικῶν 21.640 συνορεύεται, βορειοδυτικῶς ἐπὶ πλευρᾶς μέτρων 220,68 μὲ ὁδὸν Σοφιανοπούλου, νοτιοανατολικῶς ἐπὶ πλευρᾶς 222,50 μέτρων, ἐν μέρει μὲ ἰδιοκτησίαν Καρέλλα καὶ ἐν μέρει μὲ τὸ Στάδιον «Γ. Καραϊσκάκης», βορειοανατολικῶς ἐπὶ πλευρᾶς μέτρων 98,15 μὲ ἰδιοκτησίαν ἀγνώστων καὶ πέραν τούτων μὲ Πλατεῖαν Καραϊσκάκη καὶ νοτιοδυτικῶς ἐπὶ πλευρᾶς μέτρων 97,23 μὲ ἰδιοκτησίαν Ἑλ. Μιμίνου, Β. Σωτηράκη καὶ Κ. Καρουσάτου.

2. Ἡ ὑπὸ τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου κτωμένη κυριότης ἐπὶ τῆς ἐν τῇ προηγουμένῃ παραγράφῳ ἐδαφικῆς ἐκτάσεως μεταβιβάζεται λόγῳ δωρεᾶς δυνάμει τοῦ παρόντος, παρέχοντος καὶ τίτλον πρὸς μεταγραφήν, εἰς τὸ διὰ τοῦ ἄρθρου 1 τοῦ Α.Ν. 25/25 Ἰανουαρίου 1936 συσταθέν, καὶ ἐν Ἀθήναις ἑδρεῦον Νομικὸν Πρόσωπον Δημοσίου Δικαίου ὑπὸ τὴν ἐπωνυμίαν «Ἐπιτροπὴ Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων», ἵνα χρησιμεύσῃ διὰ τὴν ἐπέκτασιν τῶν Ἀθλητικῶν ἐγκαταστάσεων τοῦ ἐν Ν. Φαλήρῳ Σταδίου αὐτῆς «Γ. Καραϊσκάκης».

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.-

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19ῃ Σεπτεμβρίου 1967

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΚΩΝΣΤ. ΚΟΛΛΙΑΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΓΡ. ΣΠΑΝΤΙΔΑΚΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Ν. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, Π. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ-ΓΚΟΤΡΑΣ, ΛΕΩΝ. ΡΟΖΑΚΗΣ, ΣΤ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ, ΠΑΤΑ. ΤΟΤΟΜΗΣ, ΚΩΝ. ΚΑΛΑΜΠΟΚΙΑΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΤΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΤΣΑΡΟΥΧΗΣ, ΙΩΑΝ. ΤΣΑΝΤΙΛΑΣ, ΕΥΣΤΑΘ. ΠΟΥΛΑΝΤΖΑΣ, ΑΘ. ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ, Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ, ΙΩΑΝ. ΡΟΔΙΝΟΣ-ΟΡΛΑΝΔΟΣ, ΣΠ. ΛΙΖΑΡΔΟΣ, Γ. ΓΕΩΡΓΑΚΕΛΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Σεπτεμβρίου 1967

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΛΕΩΝ. ΡΟΖΑΚΗΣ

AMBASSADE DE FRANCE
EN GRECE

No 220

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence qu' en suite à la demande du Gouvernement hellénique et en vue de donner satisfaction au Comité Olympique grec, le Gouverement de la République Française, conjointement avec le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, se propose de rétrocéder au Gouvernement hellénique, à titre gracieux, le terrain sis au Nouveau Phalère, actuellement occupé par le cimetière franco-britannique de la Guerre de Crimée. Ce terrain qui avait été donné en co-propriété aux Gouvernements français et britannique par le Gouvernement hellénique, en conformité des dispositions de la loi grecque du 30 Avril 1858, mesure 21.630 m2 (vingt et un mille six cent trente mètres carrés), ainsi qu'il apparaît sur le plan joint en annexe à la présente lettre.

Les gouvernements français et britannique proposent de rétrocéder le terrain dont il s'agit au Gouvernement hellénique aux conditions ci-après :

1) Le Gouverement hellénique autorisera le transfèrement du cimetière franco-anglais de la Guerre de Crimée de son emplacement actuel au Nouveau Phalère, à un nouvel emplacement compris dans les limites du cimetière militaire du Commonwealth à Kalamaki et situé dans l'agle nord-est de ce cimetière, emplacement que la «Commonwealth War Graves Commission» consent à rendre disponible à cet effet. Les limites exactes de ce nouvel emplacement seront déterminées par cette Commission en accord avec les Gouvernements français et britannique;

2) Le Gouvernement hellénique fera le nécessaire pour assurer le paiement à l'Ambassade de Grande Bretagne, de la totalité des frais de transfèrement ainsi que de nouvelle installation du cimetière à Kalamaki, suivant devis annexé à la présente lettre;

3) Le présent accord prendra effet dès que la somme de 131.050 drachmes, correspondant à l'estimation actuelle du coût des travaux, aura été versée à l'Ambassade de Grande Bretagne. Dans le cas où le coût réel dépasserait les prix du devis estimatif, le Gouvernement hellénique ferait le nécessaire pour assurer le paiement de l'excédent à l'Ambassade de Grande Bretagne, à l'achèvement des travaux;

4) Le transfèrement du cimetière comprenant les monuments et les ossements sera réalisé par les représentants de la «Commonwealth War Graves Commission», agissant en qualité d'agents des Gouvernements français et britannique;

Si les propositions ci-dessus rencontraient l'agrément du Gouvernement hellénique, je suggèrerais que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence, ainsi que les lettres rédigées en termes identiques, échangées entre les Gouvernements hellénique et britannique, fussent considérées comme constituant à ce sujet un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni, d'une part, et le Gouvernement hellénique, d'autre part.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

LE CHARGE D'AFFAIRES DE FRANCE :

Comte de Souza

Athènes, le 17 décembre 1965

BRITISH EMBASSY
ATHENS

No 293

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform Your Excellency that in response to the requests of the Royal Hellenic Government and in order to facilitate the requirements of the Greek Olympic Committee, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in conjunction with the Government of the French Republic, desire to restore to the Royal Hellenic Government as an outrigth gift the land on which the Anglo-French Crimean War Cemetery at New Phaleron is situated, the joint property on the Government of the United Kingdom and the Government of the French Republic by the gift of the Royal Hellenic Government confirmed by the Greek law of the 30th of April, 1858. The land which the Government of the United Kingdom and the Government of the French Republic desire to restose to the Royal Hellenic Government comprises an area of 21, 630 (Twentyone thousand six hundred and thirty) square metres as shown on the plan annexed to the present Note.

The Government of the United Kingdom in conjunction with the Government of the French Republic propose to restore this land to the Royal Hellenic Government on the following conditions :

α) The Royal Hellenic Government shall agree to the transfer of the Anglo-French Crimean War Cemetery from its existing site at New Phaleron to a site situated within the boundaries of the Commonwealth War Cemetery at Kalamaki in its north-east corner, which the the Commonwealth War Graves Commission have agreed to make available for this purpose. The exact situation and boundaries of this site shall be determined by the Commonwealth War Graves Commission in agreement with the Government of the United Kingdom and the Government of the French Republic.

b) The Royal Hellenic Government shall arrange for the payment to the British Embassy of all the costs of transferring the cemetery from its existing site, and of its re-establishment in its new position at Kalamaki, in accordance with the attached estimate.

c) This agreement shall take effect on the payment to the British Embassy of Drs. 131.050 (one hundred and thirty /one thousand and fifty drachmae), the estimated cost of the work. The Royal Hellenic Government shall arrange for the payment of any excess of the actual expenditure over the estimate to the British Embassy on completion of the work.

d) The actual work of transferring the cemetery, including the monuments and any existing remains, will be carried out by representatives of the Commonwealth War Graves Commission as Agents of the Government of the United Kingdom and the Government of the French Republic.

If the above proposals are acceptable to the Royal Hellenic Government, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect, together with the Notes in similar terms exchanged between the Government of the French Republic and the Royal Hellenic Government shall constitute an agreement in this matter between the Government of the United Kingdom and the Government of the French Republic of the one part and the Royal Hellenic Government of the other.

I avail myself, Monsieur le Ministre, of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Athens December, 17, 1965

(R. A. Sykes)
Chargé d'Affaires

His Excellency
The Minister for Foreign Affairs
of the Royal Hellenic Government

MINISTERE ROYAL
DES AFFAIRES ETRANGERES
No BA47-30

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date du 17 décembre 1965, ainsi conçue :

«J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence qu'en suite à la demande du Gouvernement hellénique et en vue de donner satisfactien au Comité Olympique grec, le Gouvernement de la République française, conjointement avec le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, se propose de rétrocéder au Gouvernement hellénique, à titre gracieux, le terrain, sis au Nouveau Phalère, actuellement occupé par le cimetière franco-britannique de la Guerre de Crimée. Ce terrain qui avait été donné en co-propriété aux Gouvernements français et britannique par le Gouvernement hellénique, en conformité des dispositions de la loi grecque du 30 Avril 1858, mesure 21.630 m2 (vingt et un mille six cent trente mètres carrés) ainsi qu'il apparaît sur le plan joint en annexe à la présente lettre.

Les Gouvernements français et britannique proposent de rétrocèder le terrain dont il s'agit au Gouvernement hellénique aux conditiens ci-après :

1) le Gouvernement hellénique autorisera le transfèrement du cimetière franco-anglais de la Guerre de Crimée de son emplacement actuel au Nouveau Phalère, à un nouvel emplacement compris dans les limites du cimetière militaire du Commonwealth à Kalamaki et situé dans l'angle nord-est de ce cimetière, emplacement que la «Commonwealth War Graves Commission» consent à rendre disponible à cet effet. Les limites exactes de ce nouvel emplacement seront determinées par cette Commission en accord avec les Gouvernements français et britannique ;

2) le Gouvernement hellénique fera le nécessaire pour assurer le paiement à l'Ambassade de Grande Bretagne, de la totalité des frais de transfèrement ainsi que de nouvelle installation du cimetière à Kalamaki, suivant devis annexé à la présente lettre ;

3) le présent accord prendra effet dès que la somme de 131.050 drachmes, correspondant à l'estimation actuelle du coût des travaux, aura été versée à l'Ambassade de Grande Bretagne. Dans le cas où le coût réel dépasserait les prix du devis estimatif, le Gouvernement hellénique ferait le nécessaire pour assurer le paiement de l'excédent à l'Ambassade de Grande Bretagne, à l'achèvement des travaux ;

4) le transfèrement du cimetière comprenant les monuments et les ossements sera réalisé par les représentants de la «Commonwealth War Graves Commission», agissant en qualité d'agents des Gouvernements français et britannique.

Si les propositions ci-dessus rencontraient l'agrément du Gouvernement hellénique, je suggèrerais que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence, ainsi que les lettres rédigées en termes identiques, échangées entre les Gouvernements hellénique et britannique, fussent considérées comme constituant à ce sujet un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni, d'une part, et le Gouvernement hellénique, d'autre part.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération».

En réponse à ladite Note, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que les propositions ci-dessus, rencontrent l'agrément du Gouvernement hellénique.

J'accepte, donc, que votre lettre en date du 17 décembre 1965 et la présente réponse, ainsi que les lettres rédigées en termes identiques, échangées entre les Gouvernements hellénique et britannique, soient considérées comme consituant à ce sujet un accord entre le Gouvernement hellénique, d'une part, et le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume-Uni, d'autre part.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Chargé d'Affaires, pour Vous renouveler, les assurances de ma plus haute considération.

Athènes, le 12 janvier 1966

E. TSIRIMOKOS
Ministre des Affaires Etrangères

Monsieur le Comte de Souza,
Chargé d'Affaires ad interim
de la République Française
Athènes

ROYAL MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS
No BA47 - 29

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note, dated December 17, which reads as follows :

I have the honour to inform Your Excellency that in response to the requests of the Royal Hellenic Gonervment and in order to facilitate the requirements of the Greek Olympic Committee, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in conjunction with the Government ot the French Republic, desire to restore to the Royal Hellenic Government as an outright gift the land on which the Anglo-French Crimean War Cemetery at New Phaleron is situated, the joint property of the Government of the United Kingdom and of the Government of the French Republic by the gift of the Royal Hellenic Government confirmed by the Greek law of the 30th of April, 1858. The land which the Goverument of United Kingdom and the Government of the French Republic desire to restore to the Royal Hellenic Government comprises an area of 21, 630 (twentyone thousand six hundred and thirty) square metres as shown on the plan annexed to the present Note.

The Government of the United Kingdom in conjunction with the Government of the French Republic propose to restore this land to the Royal Hellenic Government on the following conditions ;

1. The Royal Hellenic Government shall agree to the transfer of the Anglo-French Crimean War Cemetery from its existing site at New Phaleron to a site situated within the boundaries of the Commonwealth War Cemetery at Kalamakl in its north-east corner, which the Commonwealth War Graves Commission have agreed to make available for this purpose. The exact situation and boundaries of this site shall be determined by the Commonwealth War Graves Commission in agreement with the Government of the United Kingdom and the Government of the French Republic.

2. The Royal Hellenic Government shall arrange for the payment to the British Embassy of all the costs of transferring the cemetery from its existing site, and of its re-establishment in its new position at Kalamaki, in accordance with the attached estimate.

3. This agreement shall take effect on the payment to the British Embassy of Drs. 131,050 (one hundred and thirty one thousand and fifty drachmae), the estimated cost of the work. The Royal Hellenic Government shall arrange for the payment of any excess of the actual expenditure over the estimate to the British Embassy on completion of the work.

4. The actual work of transferring the cemetery, including the monuments and any existing remains, will be carried out by representatives of the Commonwealth War Graves Commission as Agents of the Government of the United Kingdom and the Government of the French Republic.

If the above proposals are acceptable to the Royal Hellenic Government, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect, together with the Notes in similar terms exchanged between the Government of the French Republic and the Royal Hellenic Government shall constitute an agreement in this matter between the Government of the United Kingdem and the Government of the French Republic of the one part and the Royal Hellenic Government of the other.

I avail myself, Monsieur le Ministre, of this opportunity to renew to Your Excellency the assuranse of my highest consideration».

In answer to this Note I have the honour to inform you that the Government of Greece is willing to accept the above proposals.

I agree, therefore, that Your Note of December 17, 1965 and the present reply, sent in confirmation, together with the Notes in similar terms exchanged between the Royal Hellenic Government and the Government of the French Republic, constitute an agreement in this matter, between the Royal Hellenic Government on the one part and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic, on the other.

I avail myself. Monsieur le Chargé d'Affaires, of this opportunity to renew to You the assurance of my highest consideration.

Athens, January 12, 1966

E. TSIRIMOKOS
Minister for Foreign Affairs

R. A. Sykes Esq.
Chargé d'Affaires ad interim
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :
Athens

ΓΑΛΛΙΚΗ ΠΡΕΣΒΕΙΑ
ΕΙΣ ΕΛΛΑΔΑ
No 220

Κύριε Ὑπουργέ,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω εἰς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα, ὅτι ἐν συνεχείᾳ τῆς αἰτήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ πρὸς ἱκανοποίησιν τῆς Ἑλληνικῆς Ἐπιτροπῆς Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων, ἡ Κυβέρνησις τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, ὁμοῦ μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Βορείου Ἰρλανδίας, προτίθεται νὰ παραχωρήσῃ ἐκ νέου εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν, λόγῳ δωρεᾶς, τὸ ἐν Νέῳ Φαλήρῳ κείμενον οἰκόπεδον τὸ κατεχόμενον σήμερον ὑπὸ τοῦ γαλλοβρεταννικοῦ Νεκροταφείου τοῦ Κριμαϊκοῦ πολέμου. Τὸ οἰκόπεδον τοῦτο, ὅπερ εἶχε δοθῇ κατὰ συγκυριότητα, εἰς τὰς Κυβερνήσεις Ἀγγλίας καὶ Γαλλίας ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Ἑλληνικοῦ Νόμου τῆς 30ῆς Ἀπριλίου 1858, ἔχει ἔκτασιν 21.630 τ.μ. (εἴκοσι μία χιλιάδας, ἑξακόσια τριάκοντα τετραγωνικὰ μέτρα), ὡς ἐμφαίνεται ἐκ τοῦ ὧδε συνημμένου σχεδιαγράμματος.

Αἱ Κυβερνήσεις Ἀγγλίας καὶ Γαλλίας προτείνουν ὅπως ἐκχωρήσουν ἐκ νέου τὸ ἐν λόγῳ οἰκόπεδον εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν, ὑπὸ τὰς κάτωθι προϋποθέσεις :

1) Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ ἐπιτρέψῃ τὴν μεταφορὰν τοῦ ἀγγλογαλλικοῦ νεκροταφείου τοῦ πολέμου τῆς Κριμαίας, ἐκ τῆς παρούσης τοποθεσίας του εἰς Νέον Φάληρον, εἰς νέαν τοποθεσίαν περιλαμβανομένην ἐντὸς τῶν ὁρίων τοῦ στρατιωτικοῦ νεκροταφείου τῆς Κοινοπολιτείας εἰς Καλαμάκι καὶ εὑρισκομένην ἐντὸς τῆς βορειο-ἀνατολικῆς γωνίας τοῦ ἐν λόγῳ Νεκροταφείου, τοποθεσίαν ἣν ἡ «Ἐπιτροπὴ Κοινοπολιτειακῶν νεκροταφείων» ἀποδέχεται νὰ διαθέσῃ δι' αὐτὸν τὸν σκοπόν. Τὰ ἐπακριβῆ ὅρια τῆς νέας ταύτης τοποθεσίας θὰ προσδιορισθοῦν ὑπὸ τῆς ἐν λόγῳ Ἐπιτροπῆς, ἐν συμφωνίᾳ μετὰ τῶν Κυβερνήσεων Ἀγγλίας καὶ Γαλλίας.

2) Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ προβῇ εἰς τὰς ἀναγκαίας ἐνεργείας, ἵνα ἐξασφαλίσῃ εἰς τὴν Πρεσβείαν τῆς Μεγάλης Βρεταννίας τὴν πληρωμὴν τοῦ συνόλου τῶν ἐξόδων μεταφορᾶς ὡς καὶ ἐπανεγκαταστάσεως τοῦ Νεκροταφείου ἐν Καλαμάκι, συμφώνως τῷ προϋπολογισμῷ τῷ προσηρτημένῳ εἰς τὴν παροῦσαν ἐπιστολήν.

3) Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ ἰσχύσῃ, εὐθὺς ὡς τὸ ποσὸν τῶν 131.050 δρχ. τὸ ἀντιστοιχοῦν εἰς τὴν σημερινὴν ἐκτίμησιν τοῦ κόστους τῶν ἐργασιῶν, ἤθελεν καταβληθῇ εἰς τὴν Πρεσβείαν τῆς Μεγάλης Βρεταννίας εἰς ἣν περίπτωσιν, ἡ πραγματικὴ δαπάνη ἤθελεν ὑπερβῇ τὸ προβλεφθὲν κόστος ἐν τῷ ἐκτιμητικῷ προϋπολογισμῷ, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ προβῇ εἰς τὰς ἀναγκαίας ἐνεργείας ἵνα ἐξασφαλίσῃ τὴν πληρωμὴν τοῦ ὑπερβάλλοντος ποσοῦ εἰς τὴν Πρεσβείαν τῆς Μεγάλης Βρεταννίας, ἅμα τῇ λήξει τῶν ἐργασιῶν.

4) Ἡ μεταφορὰ τοῦ Νεκροταφείου, ἤτοι τῶν μνημείων καὶ τῶν ὀστῶν, θὰ ἐκτελεσθῇ ὑπὸ τῶν ἀντιπροσώπων τῆς «Ἐπιτροπῆς Κοινοπολιτειακῶν Νεκροταφείων» ἐνεργούσης ὑπὸ τὴν ἰδιότητα τοῦ πράκτορος τῶν Κυβερνήσεων Ἀγγλίας καὶ Γαλλίας.

Εἰς ἣν περίπτωσιν, αἱ ὡς ἄνω προτάσεις εὑρίσκουν σύμφωνον τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν, θὰ εἰσηγούμην ὅπως ἡ παροῦσα ἐπιστολὴ καὶ ἡ ἀπάντησις τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος, ὡς καὶ αἱ αὐτοῦ περιεχομένου ἐπιστολαί, αἱ ἀνταλλαγεῖσαι μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων Ἀγγλίας καὶ Γαλλίας, ἤθελον θεωρηθῇ ὡς ἀποτελοῦσαι, ἐν προκειμένῳ μίαν Συμφωνίαν μεταξύ, ἀφ' ἑνὸς μὲν τῶν Κυβερνήσεων τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου, ἀφ' ἑτέρου δὲ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας, Κύριε Ὑπουργέ, διὰ νὰ ἀνανεώσω εἰς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου μου ἐκτιμήσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17ῃ Δεκεμβρίου 1965

Ὁ Ἐπιτρετραμμένος τῆς Γαλλίας
COMTE DE SOUZA

ΒΡΕΤΑΝΝΙΚΗ ΠΡΕΣΒΕΙΑ
ΑΘΗΝΑΙ
No 293 17 Δεκεμβρίου 1965

Κύριε Ὑπουργέ,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω εἰς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα, ὅτι ἐν συνεχείᾳ τῆς αἰτήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ πρὸς ἱκανοποίησιν τῆς Ἑλληνικῆς Ἐπιτροπῆς Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων, ἡ Κυβέρνησις τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, ὁμοῦ μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Βορείου Ἰρλανδίας, προτίθεται νὰ παραχωρήσῃ ἐκ νέου εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν, λόγῳ δωρεᾶς, τὸ ἐν Νέῳ Φαλήρῳ κείμενον οἰκόπεδον τὸ κατεχόμενον σήμε-

ρον ὑπὸ τοῦ γαλλοβρετανικοῦ Νεκροταφείου τοῦ Κριμαϊκοῦ πολέμου. Τὸ οἰκόπεδον τοῦτο, ὅπερ εἶχε δοθῆ, κατὰ συγκυριότητα, εἰς τὰς Κυβερνήσεις Ἀγγλίας καὶ Γαλλίας ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Ἑλληνικοῦ Νόμου τῆς 30ῆς Ἀπριλίου 1858, ἔχει ἔκτασιν 21.630 τ.μ. (εἴκοσι μία χιλιάδας, ἑξακόσια τριάκοντα τετραγωνικὰ μέτρα), ὡς ἐμφαίνεται ἐκ τοῦ ὧδε συνημμένου σχεδιαγράμματος.

Αἱ Κυβερνήσεις Ἀγγλίας καὶ Γαλλίας προτείνουν ὅπως ἐκχωρήσουν ἐκ νέου τὸ ἐν λόγῳ οἰκόπεδον εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν, ὑπὸ τὰς κάτωθι προϋποθέσεις :

1) Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ ἐπιτρέψῃ τὴν μεταφορὰν τοῦ ἀγγλογαλλικοῦ νεκροταφείου τοῦ πολέμου τῆς Κριμαίας, ἐκ τῆς παρούσης τοποθεσίας του εἰς Νέον Φάληρον, εἰς νέαν τοποθεσίαν περιλαμβανομένην ἐντὸς τῶν ὁρίων τοῦ στρατιωτικοῦ νεκροταφείου τῆς Κοινοπολιτείας εἰς Καλαμάκι καὶ εὑρισκομένην ἐντὸς τῆς βορειο-ἀνατολικῆς γωνίας τοῦ ἐν λόγῳ Νεκροταφείου, τοποθεσίαν ἣν ἡ «Ἐπιτροπὴ Κοινοπολιτειακῶν νεκροταφείων» ἀποδέχεται νὰ διαθέσῃ δι' αὐτὸν τὸν σκοπόν. Τὰ ἐπακριβῆ ὅρια τῆς νέας ταύτης τοποθεσίας θὰ προσδιορισθοῦν ὑπὸ τῆς ἐν λόγῳ Ἐπιτροπῆς, ἐν συμφωνίᾳ μετὰ τῶν Κυβερνήσεων Ἀγγλίας καὶ Γαλλίας.

2) Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ προβῇ εἰς τὰς ἀναγκαίας ἐνεργείας, ἵνα ἐξασφαλίσῃ εἰς τὴν Πρεσβείαν τῆς Μεγάλης Βρεταννίας τὴν πληρωμὴν τοῦ συνόλου τῶν ἐξόδων μεταφορᾶς ὡς καὶ ἐγκαταστάσεως τοῦ Νεκροταφείου ἐν Καλαμάκι, συμφώνως τῷ προϋπολογισμῷ τῷ προσηρτημένῳ εἰς τὴν παροῦσαν ἐπιστολήν.

3) Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ ἰσχύσῃ, εὐθὺς ὡς τὸ ποσὸν τῶν 131.050 δρχ. τὸ ἀντιστοιχοῦν εἰς τὴν σημερινὴν ἐκτίμησιν τοῦ κόστους τῶν ἐργασιῶν, ἤθελε καταβληθῆ εἰς τὴν Πρεσβείαν τῆς Μεγάλης Βρεταννίας. Εἰς ἣν περίπτωσιν ἡ πραγματικὴ δαπάνη ἤθελεν ὑπερβῆ τὸ προβλεφθὲν κόστος ἐν τῷ ἐκτιμητικῷ προϋπολογισμῷ, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ προβῇ εἰς τὰς ἀναγκαίας ἐνεργείας ἵνα ἐξασφαλίσῃ τὴν πληρωμὴν τοῦ ὑπερβάλλοντος ποσοῦ εἰς τὴν Πρεσβείαν τῆς Μεγάλης Βρεταννίας, ἅμα τῇ λήξει τῶν ἐργασιῶν.

4) Ἡ μεταφορὰ τοῦ Νεκροταφείου, ἤτοι τῶν μνημείων καὶ τῶν ὀστῶν, θὰ ἐκτελεσθῇ ὑπὸ τῶν ἀντιπροσώπων τῆς «Ἐπιτροπῆς Κοινοπολιτειακῶν Νεκροταφείων» ἐνεργούσης ὑπὸ τὴν ἰδιότητα τοῦ πράκτορος τῶν Κυβερνήσεων Ἀγγλίας καὶ Γαλλίας.

Εἰς ἣν περίπτωσιν, αἱ ὡς ἄνω προτάσεις εὑρίσκουν σύμφωνον τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν, θὰ εἰσηγούμην ὅπως ἡ παροῦσα ἐπιστολὴ καὶ ἡ ἀπάντησις τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος, ὡς καὶ αἱ αὐτοῦ περιεχομένου ἐπιστολαί, αἱ ἀνταλλαγεῖσαι μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων Ἀγγλίας καὶ Γαλλίας, ἤθελον θεωρηθῆ ὡς ἀποτελοῦσαι, ἐν προκειμένῳ, μίαν Συμφωνίαν μεταξύ, ἀφ' ἑνὸς μὲν τῶν Κυβερνήσεων τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου, ἀφ' ἑτέρου δὲ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας, Κύριε Ὑπουργέ, διὰ νὰ ἀνανεώσω εἰς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου μου ἐκτιμήσεως.

R. A. SYKES
Ἐπιτετραμμένος

Ὅ,τι ἀκριβὲς ἀντίγραφον
Ἐν Ἀθήναις, τῇ 21-9-67
Σ. ΒΑΛΣΑΜΑΣ-ΡΑΛΛΗΣ
Ἀκόλουθος Πρεσβείας

Α.Ε.
τὸν Ὑπουργὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν
τῆς Β. Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως

ΒΑΣΙΛΙΚΟΝ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Ἀριθ. Πρωτ. ΒΑ47-30

Κύριε Ἐπιτετραμμένε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λῆψιν τῆς ὑμετέρας Ρηματικῆς Διακοινώσεως τῆς 17ης Δεκεμβρίου 1965, ἐχούσης οὕτω :

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω εἰς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα, ὅτι ἐν συνεχείᾳ τῆς αἰτήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ πρὸς ἱκανοποίησιν τῆς Ἑλληνικῆς Ἐπιτροπῆς Ὀλυμπιακῶν Ἀγώνων, ἡ Κυβέρνησις τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, ὁμοῦ μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ τῆς Βορείου Ἰρλανδίας, προτίθεται νὰ παραχωρήσῃ ἐκ νέου εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν, λόγῳ δωρεᾶς, τὸ ἐν Νέῳ Φαλήρῳ κείμενον οἰκόπεδον τὸ κατεχόμενον σήμερον ὑπὸ τοῦ γαλλοβρετανικοῦ Νεκροταφείου τοῦ Κριμαϊκοῦ πολέμου. Τὸ οἰκόπεδον τοῦτο, ὅπερ εἶχε δοθῆ κατὰ συγκυριότητα εἰς τὰς Κυβερνήσεις Ἀγγλίας καὶ Γαλλίας ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Ἑλληνικοῦ Νόμου τῆς 30ῆς Ἀπριλίου 1858, ἔχει ἔκτασιν 21.630 τ.μ. (εἴκοσι μία χιλιάδας, ἑξακόσια τριάκοντα τετραγωνικὰ μέτρα), ὡς ἐμφαίνεται ἐκ τοῦ ὧδε συνημμένου σχεδιαγράμματος.

Αἱ Κυβερνήσεις Ἀγγλίας καὶ Γαλλίας, προτείνουν ὅπως ἐκχωρήσουν ἐκ νέου τὸ ἐν λόγῳ οἰκόπεδον εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν, ὑπὸ τὰς κάτωθι προϋποθέσεις :

1) Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ ἐπιτρέψῃ τὴν μεταφορὰν τοῦ ἀγγλογαλλικοῦ νικροταφείου τοῦ πολέμου τῆς Κριμαίας, ἐκ τῆς παρούσης τοποθεσίας του εἰς Νέον Φάληρον, εἰς νέαν τοποθεσίαν περιλαμβανομένην ἐντὸς τῶν ὁρίων τοῦ στρατιωτικοῦ νεκροταφείου τῆς Κοινοπολιτείας εἰς Καλαμάκι καὶ εὑρισκομένην ἐντὸς τῆς βορειο-ἀνατολικῆς γωνίας τοῦ ἐν λόγῳ Νεκροταφείου, τοποθεσίαν ἣν ἡ «Ἐπιτροπὴ Κοινοπολιτειακῶν νεκροταφείων» ἀποδέχεται νὰ διαθέσῃ δι' αὐτὸν τὸν σκοπόν. Τὰ ἐπακριβῆ ὅρια τῆς νέας ταύτης τοποθεσίας θὰ προσδιορισθοῦν ὑπὸ τῆς ἐν λόγῳ Ἐπιτροπῆς, ἐν συμφωνίᾳ μετὰ τῶν Κυβερνήσεων Ἀγγλίας καὶ Γαλλίας.

2) Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ προβῇ εἰς τὰς ἀναγκαίας ἐνεργείας, ἵνα ἐξασφαλίσῃ εἰς τὴν Πρεσβείαν τῆς Μεγάλης Βρεταννίας τὴν πληρωμὴν τοῦ συνόλου τῶν ἐξόδων μεταφορᾶς ὡς καὶ ἐπανεγκαταστάσεως τοῦ Νεκρατφείου ἐν Καλαμάκι, συμφώνως τῷ προϋπολογισμῷ τῷ προσηρτημένῳ εἰς τὴν παροῦσαν ἐπιστολήν.

3) Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ ἰσχύσῃ, εὐθὺς ὡς τὸ ποσὸν τῶν 131.050 δρχ. τὸ ἀντιστοιχοῦν εἰς τὴν σημερινὴν ἐκτίμησιν τοῦ κόστους τῶν ἐργασιῶν, ἤθελε καταβληθῆ εἰς τὴν Πρεσβείαν τῆς Μεγάλης Βρεταννίας. Εἰς ἣν περίπτωσιν ἡ πραγματικὴ δαπάνη ἤθελεν ὑπερβῆ τὸ προβλεφθὲν κόστος ἐν τῷ ἐκτιμητικῷ προϋπολογισμῷ, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ προβῇ εἰς τὰς ἀναγκαίας ἐνεργείας ἵνα ἐξασφαλίσῃ τὴν πληρωμὴν τοῦ ὑπερβάλλοντος ποσοῦ εἰς τὴν Πρεσβείαν τῆς Μεγάλης Βρεταννίας, ἅμα τῇ λήξει τῶν ἐργασιῶν.

4) Ἡ μεταφορὰ τοῦ Νεκροταφείου, ἤτοι τῶν μνημείων καὶ τῶν ὀστῶν, θὰ ἐκτελεσθῇ ὑπὸ τῶν ἀντιπροσώπων τῆς Ἐπιτροπῆς Κοινοπολιτειακῶν Νεκροταφείων» ἐνεργούσης ὑπὸ τὴν ἰδιότητα τοῦ πράκτορος τῶν Κυβερνήσεων Ἀγγλίας καὶ Γαλλίας.

Εἰς ἣν περίπτωσιν, αἱ ὡς ἄνω προτάσεις εὑρίσκουν σύμφωνον τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν, θὰ εἰσηγούμην ὅπως ἡ παροῦσα ἐπιστολὴ καὶ ἡ ἀπάντησις τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος, ὡς καὶ αἱ αὐτοῦ περιεχομένου ἐπιστολαί, αἱ ἀνταλλαγεῖσαι μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων Ἀγγλίας καὶ Γαλλίας, ἤθελον θεωρηθῆ ὡς ἀποτελοῦσαι, ἐν προκειμένῳ, μίαν Συμφωνίαν μεταξύ, ἀφ' ἑνὸς μὲν τῶν Κυβερνήσεων τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου, ἀφ' ἑτέρου δὲ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας, Κύριε Ὑπουργέ, διὰ νὰ ἀνανεώσω εἰς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου μου ἐκτιμήσεως.

Εἰς ἀπάντησιν τῆς ἐν λόγῳ Ρηματικῆς Διακοινώσεως, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς γνῶσιν σας, ὅτι αἱ ὡς ἄνω προτάσεις γίνονται ἀποδεκταὶ ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

Δέχομαι λοιπόν, ὅπως ἡ ἐπιστολή σας, τῆς 17ης Δεκεμβρίου 1965 καὶ ἡ παροῦσα ἀπάντησις, ὡς καὶ αἱ αὐτοῦ περιεχομένου ἐπιστολαὶ αἱ ἀνταλλαγεῖσαι μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων Ἑλλάδος καὶ Ἀγγλίας, θεωρηθοῦν ὡς ἀποτελοῦσαι ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ θέματος, Συμφωνίαν μεταξύ, ἀφ' ἑνὸς μὲν

τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, ἀφ' ἑτέρου δέ, τῶν Κυβερνήσεων Γαλλίας καὶ Ἡνωμένου Βασιλείου.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας ταύτης, Κύριε Ἐπιτετραμμένε, διὰ νὰ σᾶς ἀνανεώσω τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου μου ἐκτιμήσεως.-

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Ἰανουαρίου 1966

Η. ΤΣΙΡΙΜΩΚΟΣ
Ὑπουργὸς Ἐξωτερικῶν

Κόμην Κύριον DE SOUZA
Ἐπιτετραμμένον, προσωρινῶς
τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας
ΛΑΘΗΝΑΣ

(2)

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΣ ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 131

Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Δημοκρατίας τοῦ Λιβάνου συμφωνίας, ἀφορώσης εἰς τὴν ἀπαλλαγὴν ἐκ τοῦ φόρου ἐπὶ τῶν εἰσοδημάτων τῶν προερχομένων ἐκ τῆς ἐνασκλήσεως τῆς ναυσιπλοΐας καὶ τῆς ἀεροπλοΐας.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν ἡ ἐν Βηρυττῷ ὑπογραφεῖσα τὴν 13ην Μαρτίου 1967 συμφωνία μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου ητῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τοῦ Λιβάνου, ἀφορῶσα εἰς τὴν ἀπαλλαγὴν ἐκ τοῦ φόρου ἐπὶ τῶν εἰσοδημάτων τῶν προερχομένων ἐκ τῆς ἐνασκήσεως τῆς ναυσιπλοΐας καὶ τῆς ἀεροπλοΐας, ἧς τὸ κείμενον ἕπεται ἐν προτωτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικήν.

Ὁ παρὼν νόμος θέλει ἰσχύσει ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19ῃ Σεπτεμβρίου 1967

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ — **ΚΩΝΣΤ. ΚΟΛΛΙΑΣ**

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ — **ΓΡ. ΣΠΑΝΤΙΔΑΚΗΣ**

ΤΑ ΜΕΛΗ

Ν. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, Π. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ-ΓΚΟΥΡΑΣ, ΛΕΩΝ. ΡΟΖΑΚΗΣ, ΣΤ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ, ΠΑΥΛ. ΤΟΤΟΜΗΣ, ΚΩΝ. ΚΑΛΑΜΠΟΚΙΑΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΤΣΑΡΟΥΧΗΣ, ΙΩΑΝ. ΤΣΑΝΤΙΛΑΣ, ΕΥΣΤΑΘ. ΠΟΥΛΑΝΤΖΑΣ, ΑΘ. ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ, Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ, ΙΩΑΝ. ΡΟΔΙΝΟΣ-ΟΡΛΑΝΔΟΣ, ΣΠ. ΛΙΖΑΡΔΟΣ, Γ. ΓΕΩΡΓΑΚΕΛΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Σεπτεμβρίου 1967

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΛΕΩΝ. ΡΟΖΑΚΗΣ

Accord
entre
La Republique Libanaise
et
Le Royaume de Grece

tendant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur les revenus provenant de l'exercice de la navigation maritime et aérienne.

Le Gouvernement de la République Libanaise et le Gouvernement du Royaume de Grèce, en vue d'éviter la double imposition sur les revenus provenant de l'exercice de la navigation maritime et aérienne dans les communications internationales, se sont mis d'accord sur les dispositions suivantes :

Article I.

Tout revenu provenant de l'exploitation en trafic international de navires immatriculés dans une des Parties Contractantes sera exonéré sur le territoire de l'autre Partie Contractantes de l'impôt sur le revenu en vigueur ou, éventuellement, à venir.

Article II.

Tout revenu provenant de l'exploitation du trafic aérien international effectué par les services aériens des compagnies nationales de chacune des deux Parties Contractantes, ayant leur siège social sur leur territoire respectif, sera exonéré sur le territoire de l'autre Partie Contractante de l'impôt sur le revenu en vigueur, ou éventuellement, à venir.

Article III.

Le présent accord sera ratifié ou approuvé, conformément aux dispositions constitutionnelles de chaque Partie Contractante, et entrera en vigueur à partir du jour de l'échange de notes diplomatique à cet effet.

Les dispositions du présent accord seront applicable sur les revenus effectués à partir du ler Janvier de l'année dans laquelle aura lieu l'échange des instruments de ratification.

Cet accord pourra être denoncé par l'une quelconque des deux Parties Contractantes moyennant préavis de six mois, dans cette éventualité il cessera ses effets à l'égard des bénéfices de tout exercice social ou comptable commencé après la date d'expiration.

Faît à Beyrouth, le 13 mars en double exemplaire, en français.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce
A. KAPSABELIS

Pour le Gouvernement de la République Libanaise
MOHAMMAD SABRA

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξὺ
τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
καὶ
τῆς Δημοκρατίας τοῦ Λιβάνου

ἀποσκοπούσης εἰς τὴν ἀποφυγὴν τῆς διπλῆς φορολογίας προκειμένου περὶ τοῦ φόρου ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος τοῦ προερχομένου ἐκ τῆς ἀσκήσεως τῆς θαλασσίας ναυσιπλοΐας καὶ ἀεροπλοΐας.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τοῦ Λιβάνου, ἀποβλέπουσαι εἰς τὴν ἀποφυγὴν τῆς διπλῆς φορολογίας τῶν εἰσοδημέτων τῶν προερχομένων ἐκ τῆς ἀσκήσεως τῆς θαλασσίας ναυσιπλοΐας εἰς τὰς διεθνεῖς ἐπικοινωνίας, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι διατάξεων.

Ἄρθρον I.

Πᾶν εἰσόδημα προερχόμενον ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως ἐν τῇ διεθνεῖ ἐπικοινωνίᾳ πλοίων νηολογημένων εἰς ἕν τῶν Συμβαλλομόνων Μερῶν ἀπαλλάσσεται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐκ τοῦ ἐν ἰσχύϊ ἢ μέλλοντος νὰ ἰσχύσῃ φόρου ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος.

Ἄρθρον II.

Πᾶν εἰσόδημα προερχόμενον ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῆς διεθνοῦς ἀεροπορικῆς ἐπικοινωνίας πραγματοποιουμένης ὑπὸ τῶν ἀεροπορικῶν ὑπηρεσιῶν τῶν ἐθνικῶν ἑταιρειῶν ἑκάστου τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐχουσῶν τὴν ἑταιρικὴν ἕδραν των ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τῶν ἐν λόγῳ Μερῶν, ἀπαλλάσσεται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐκ τοῦ ἐν ἰσχύϊ ἢ μέλλοντος νὰ ἰσχύσῃ φόρου ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος.

Ἄρθρον ΙΙΙ.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θέλει ἐπικυρωθῇ ἢ ἐγκριθῇ, συμφώνως πρὸς τὰς συνταγματικὰς διατάξεις ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους, καὶ θέλει ἰσχύσει ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν διπλωματικῶν διακοινώσεων πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης συμφωνίας θέλουν ἐφαρμοσθῇ ἐπὶ τῶν εἰσοδημάτων τῶν πραγματοποιουμένων ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου τοῦ ἔτους καθ' ὃ θὰ λάβῃ χώραν ἡ ἀνταλλαγὴ τῶν τίτλων κυρώσεως.

Ἡ συμφωνία αὕτη δύναται νὰ καταγγελθῇ ὑπὸ ἑκατέρου τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν διὰ προειδοποιήσεως ἓξ μηνῶν· ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει αὕτη θέλει παύσει ἐπιφέρουσα τὰ ἀποτελέσματα αὐτῆς ἐν σχέσει πρὸς τὰ κέρδη πάσης ἐταιρικῆς ἢ διαχειριστικῆς χρήσεως ἀρχομένης μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ἐκπνοῆς.

Ἐγένετο ἐν Βηρυτῷ τὴν 13ην Μαρτίου 1967 εἰς δύο ἀντίτυπα, εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
ΑΓΗΣ ΚΑΨΑΜΠΕΛΗΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τοῦ Λιβάνου
ΜΟΗ. SABRA

(3)

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΣ ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 132

Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας συμφωνίας περὶ ἀμοιβαίας ἀπαλλαγῆς ἐκ τοῦ φόρου ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος τῶν κερδῶν τῶν προερχομένων ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν ἐν διεθνεῖ ἐπικοινωνίᾳ.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν.

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφεῖσα τὴν 15ην Ἀπριλίου 1967 Συμφωνία μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας περὶ ἀμοιβαίας ἀπαλλαγῆς ἐκ τοῦ φόρου ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος τῶν κερδῶν τῶν προερχομένων ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν ἐν διεθνεῖ ἐπικοινωνίᾳ, ἧς τὸ κείμενον ἕπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν.

Ὁ παρὼν Νόμος θέλει ἰσχύσει ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.–

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19ῃ Σεπτεμβρίου 1967

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΚΩΝΣΤ. ΚΟΛΛΙΑΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΓΡ. ΣΠΑΝΤΙΔΑΚΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Ν. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, Π. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ-ΓΚΟΥΡΑΣ, ΛΕΩΝ. ΡΟΖΑΚΗΣ, ΣΤ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ, ΠΑΤΡ. ΤΟΤΟΜΗΣ, ΚΩΝ. ΚΑΛΑΜΠΟΚΙΑΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, Γ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΤΣΑΡΟΥΧΗΣ, ΙΩΑΝ. ΤΣΑΝΤΙΛΑΣ, ΑΛ. ΜΑΤΘΑΙΟΥ, ΕΥΣΤΑΘ. ΠΟΥΛΑΝΤΖΑΣ, ΑΘ. ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ, ΑΛΕΞ. ΛΕΚΚΑΣ, Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ, ΔΗΜ. ΠΑΤΙΔΗΣ, ΙΩΑΝ. ΡΟΔΙΝΟΣ-ΟΡΛΑΝΔΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΖΩΪΤΑΚΗΣ, ΣΠ. ΛΙΖΑΡΔΟΣ, Γ. ΓΕΩΡΓΑΚΕΛΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Σεπτεμβρίου 1967

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΛΕΩΝ. ΡΟΖΑΚΗΣ

ACCORD

entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie concernant l'exonération réciproque de l'impôt sur le revenu des bénéfices provenant de l'exercice de la navigation maritime et aérienne en trafic international.

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, dans leur désir de conclure un accord exonérant de l'impôt sur le revenu les bénéfices provenant de l'exercice de la navigation maritime et aérienne dans les communications internationales, se sont mis d'accord sur les dispositions suivantes :

Article 1

Les bénéfices réalisés par l'exploitation en trafic international de navires immatriculés dans une des Parties Contractantes seront exonérés sur le territoire de l'autre Parti. Contractante de l'impôt sur le revenu.

Article II

Les revenus réalisés de l'exploitation d'aéronefs en trafic international seront imposables seulement dans la Partie Contractante où se trouve l'administration effective de l'entreprise exploitant les aéronefs en question.

Article III

Le présent accord sera ratifié ou approuvé, conformément aux dispositions constitutionelles de chaque Partie Contractante, et entrera en vigueur à partir du jour de l'échange de notes diplomatiques à cet effet. Il sera applicable aux bénéfices réalisés à partir du 1er Janvier 1965.

Cet accord pourra être dénoncé par l' une cuelconque des deux Parties Contractantes moyennant préavis de six mois; dans cette éventualité il cessera ses effets à l' égard des benéfices réalisés à partir du 1er janvier de l'année suivant celle de la dénonciation.

Article IV

Le présent accord sera enregistré au Secrétariat des Nations Unies.

Fait à Athènes le 15 avril 1967 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement Royal Hellénique
ACH. YEROCOSTOPOULOS

Pour le Gouvernement De la Republique Socialiste
MIHAJLO JAVORSKI

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας περὶ ἀμοιβαίας ἀπαλλαγῆς ἐκ τοῦ φόρου ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος τῶν κερδῶν τῶν προερχομένων ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν ἐν διεθνεῖ ἐπικοινωνίᾳ.

Ἡ Ἑλληνικὴ Β. Κυβέρνησις καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως συνάψωσι συμφωνίαν περὶ ἀπαλλαγῆς ἐκ τοῦ ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος φόρου τῶν κερδῶν τῶν προερχομένων ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν ἐν διεθνεῖ ἐπικοινωνίᾳ, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι διατάξεων :

Ἄρθρον 1.

Τὰ κέρδη τὰ πραγματοποιούμενα ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως κατὰ τὴν διεθνῆ ἐπικοινωνίαν πλοίων νηολογημένων εἰς ἕν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀπαλλάσσωνται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου τοῦ φόρου ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος.

Ἄρθρον ΙΙ.

Τὰ εἰσοδήματα τὰ πραγματοποιούμενα ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως ἀεροσκαφῶν κατὰ τὴν διεθνῆ ἐπικοινωνίαν θὰ φορολογοῦνται μόνον εἰς τὸ Συμβαλλόμενον Μέρος εἰς τὸ ὁποῖον εὑρίσκεται ἡ πραγματικὴ διοίκησις τῆς ἐκμεταλλευομένης τὰ ἐν λόγῳ ἀεροσκάφη ἐπιχειρήσεως.

Ἄρθρον ΙΙΙ.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θέλει ἐπικυρωθῆ ἢ ἐγκριθῆ, συμφώνως πρὸς τὰς συνταγματικὰς διατάξεις ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, θέλει δὲ τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν σχετικῶν διπλωματικῶν διακοινώσεων. Ἡ Συμφωνία αὕτη θέλει ἐφαρμοσθῆ ἐπὶ τῶν κερδῶν τῶν πραγματοποιηθέντων ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1965.

Ἡ ἐν λόγῳ Συμφωνία θὰ δύναται νὰ καταγγελθῆ ὑφ' ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν κατόπιν προειδοποιήσεως ἓξ μηνῶν. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει αὕτη θέλει παύσει ἐπιφέρουσα τὰ ἀποτελέσματά της ὡς πρὸς τὰ κέρδη ἅτινα ἤθελον πραγματοποιηθῆ ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου τοῦ ἑπομένου τῆς καταγγελίας ἔτους.

Ἄρθρον IV

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θέλει πρωτοκολληθῆ παρὰ τῇ Γραμματείᾳ τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 15ῃ Ἀπριλίου 1967, εἰς δύο πρωτότυπα, εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
(Ὑπ.) Ἀχ. Γεροκωστόπουλος

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας
(Ὑπ.) Μιχαΐλο Γιαβόρσκν

(4)

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΣ ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 133

Περὶ κυρώσεως τῆς συναφθείσης μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Δημοκρατίας τῆς Τυνησίας, Συμφωνίας Ναυτιλίαας.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν νόμου ἡ ὑπογραφεῖσα ἐν Τύνιδι τὴν 9ην Ἰουλίου 1966 μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Δημοκρατίας τῆς Τυνησίας Συμφωνία Ναυτιλίας, ἧς τὸ κείμενον εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ Ἑλληνικὴν παρατίθεται ἐν τέλει τοῦ παρόντος.

Ὁ παρὼν νόμος θέλει ἰσχύσει ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Σεπτεμβρίου 1967

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΚΩΝΣΤ. ΚΟΛΛΙΑΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΓΡ. ΣΠΑΝΤΙΔΑΚΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Ν. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, Π. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ-ΓΚΟΥΡΑΣ, ΛΕΩΝ. ΡΟΖΑΚΗΣ, ΣΤ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ, ΠΑΥΛ. ΤΟΥΟΜΗΣ, ΚΩΝ. ΚΑΛΑΜΠΟΚΙΑΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΤΣΑΡΟΥΧΗΣ, ΙΩΑΝ. ΤΣΑΝΤΙΛΑΣ, ΕΥΣΤΑΘ. ΠΟΥΛΑΝΤΖΑΣ, ΑΘ. ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ, Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ, ΙΩΑΝ. ΡΟΔΙΝΟΣ-ΟΡΛΑΝΔΟΣ, ΣΠ. ΛΙΖΑΡΔΟΣ, Γ. ΓΕΩΡΓΑΚΕΛΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Σεπτεμβρίου 1967

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΛΕΩΝ. ΡΟΖΑΚΗΣ

Article Ier

Les Gouvernements du Royaume de Gréce et de la République Tunisienne sont d'accord pour encourager, dans l'esprit d'amitié, le développement du trafic entre leurs deux Etats et éliminer les difficultés qui pourraient se présenter dans ce domaine.

Article 2.

Les deux Gouvernements déclarent que leur politique en matière de navigation maritime, en ce qui concerne les échanges entre les Etats, repose sur les principes suivants :

1. Chaque Partie Contractante s'abstiendra sous réserve des engagements internationaux souscrits par elle de prendre des mesures discriminatoires susceptibles de porter préjudice à la navigation maritime de l'autre Partie Contractante.

2. Chaque partie Contractan teassurera dans ses ports aux navires battant pavillon de l'autre partie le même traitement que celui accordé aux navires nationaux. Cette disposition s'applique aux formalités douaniéres, à la perception de droits et de taxes dans les ports, au libre accés des ports, à l' utilisation de ces dernierse ainsi qu'à toute facilité accordée à la navigation et aux activités commerciales relatives aux navires, à leursé quipages, â leurs passagers et aux marchandisses qu'ils transport. Y sont inclus en particulier l'attribution de lieux de mouillage à quai, les facilités consenties pour le chargement et le déchargement ainsi que les services portuaires.

3. Les capitaines et les équipages de l'une des Parties Contractantes bénéficieront dans les ports et sur le territoire de l'autre Partie du traitement de la Nation la plus favorisée.

4. Les recettes réalisées par les bateaux battant pavillon de l'une des Deux Parties sur les territoires de l'autre peuvent être utilisées pour règlements des dépenses d' escale conformément à la règlemantation en vigueur. Le solde d' escale éventuel de ces recettes pourra être dans la transferé monnaie de la zone à laquelle appartient le pavillon intéressé.

Article 3.

Bénéficieront dans les ports de chacune des Parties Contractantes du même régime que les navires nationaux :

«Les navires de l'autre Partie Contractante qui, entrés sur lest en repartiront sur lest ainsi que les navires qui entrés avec chargement soit volontairement ou en relache forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération commerciale.

Ne seront pas considérés, en cas de relache forcée comme opération de commerce, le débarquement, le rechargement du navire le transbordement sur un autre navire, en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement de l'équipage, ni la vente des marchandises avariées, lorsque l'Administration des dounanes en aura donné l'autorisation».

Article 4.

Les navires de chacune des Parties Contractantes entrant dans les ports de l'autre Partie pour décharger une partie de leur cargaison provenant de l'Etranger pourront en se conformant aux lois et réglements de l'Etat conserver à leur bord une partie de la cargaison qui est destinée à un autre port soit du même Etat, soit d'un autre Etat et la transporter sans paiement d'autres droit en dehors de ceux qui sont imposés en pareil cas aux navires de la Nation la plus favorisée.

De même, les navires de chacune des Parties Contractantes pourront passer d'un port à un autre de la même Partie pour compléter leur cargaison destinée à l'Etran-

ger sans paiement d'autres droits en dehors de ceux imposés en pareil cas aux navires de la nation la plus favorisée.

Article 5.

Tout navire de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes qui se verai obligé, par suite d'une tempête ou d'un événement quelconque, de se réfugier dans un port de l'autre, aura la faculté de se faire réparer, de s'approvisionner de tout ce qui est nécessaire et de démarrer sans paiement d'autres droits en dehors de ceux imposés en pareil cas aux navires de la Nation la plus favorisée.

Toutefois si le capitaine du navire est contrait de disposer d'une partie de la cargaison pour faire face à ses dépenses, il est tenu, en ce cas de se conformer aux Règlements et au Tarif du lieu dans lequel il a abordé.

Si un navire de l'une des Parties Contractantes fait naufrage, échoue ou subit une avarie quelconque sur les côtes de l'autre Partie, celle-ci prêtera la même protection et assistance qu'à ses navires nationaux.

Les opérations relatives au sauvetage seront soumises aux lois du pays. Le navire échoué ou naufragé et toutes ses parties ou débris, ses provisions et gréement ainsi que tous les effets et marchandises qui auront été sauvés, y compris ceux qui auraient été éventuellement jetés à la mer par tels navires, ou le produit de leur vente-s'ils sont vendus-ainsi que tous les documents qui seraient trouvés à bord d'un tel navire seront restitués au propriétaire du navire ou à ses représentants sur leurs demandes dans un délai de trois mois à partir de la date de la publication de l'avis d'épaves.

Les propriétaires du navire ou leurs mandataires doivent justifier de leurs droits par des connaissements, polices d'assurances, factures et autres pièces probantes de propriété.

Ces restitutions donneront lieu au remboursement des dépenses diverses exposées pour leur sauvetage et leur conservation notamment des frais de transport, de magasinnage, de gardiennage et de douanes en cas de vente.

Article 6

La nationalité des navires sera determinée d'après les certificats et documents se trouvant à bord, délivrés par les autorités compétentes conformément aux lois de l'Etat sur le territoire duquel le navire est immatriculé.

Sauf le cas de vente judiciaire, les navires de l'une des Parties Contractentes /ne pourront être immatriculés sous le pavillon de l'autre sans déclaration de retrait de pavillion, délivrée par l'autorité de l'Etat dont ils relèvent.

Les navires de chacune des Parties Contractantes, jaugés suivant les règles de la méthode anglaise (système de Moorson) ne seront soumis dans les ports de l'autre Partie pour le paiement des droits de n'importe quelle nature ou appelation à aucun nouveau jaugeage, celui inscrit sur les documents du navire étant considéré comme équivalent au jaugeage des navires nationaux.

Article 7.

Le traitement national ou de la nation la plus favorisée ne s'applique pas :

a) en ce qui concerne les lois spéciales pour la marine marchande nationale, ayant trait aux encouragements, à l'industrie des constructions navales et à l'exercice de la navigation, au moyen de prime ou d'autre facilités spéciales ;

b) aux privilèges concédés pour le sport nautique ;

c) à l'exercice du service maritime des ports, des rades et des plages, y compris le pilotage, le remorquage, le suavetage et l'assistance maritime :

d) à l'émigration et au transport des émigrants.

e) au cabotage national.

Le cabotage comprend notamment tout transport de marchandises, qui même voyageant accompagnées d'un connaissement direct et indépendement de leur provenance ou de leur destination, sont transportées immédiatement ou non, dans les ports de l'une des Parties Contractantes, pour être transportées dans un autre port de même Partie Contractante, les même dispositions s'appliquent en matière de transport de passagers même munis de billets directs.

f) à l'exercice de la pêche qui continue d'être régi par les lois en vigueur dans le territoire de chacune des Parties Contractantes.

Article 8.

Les capitaines des navires de commerce battant pavillon Grec et les capitaines des navires de commerce battant pavillon Tunisien dont les équipages par suite de maladies ou autres causes ne sont plus au complet pourront engager dans l'autre Partie Contractante en se conformant à ses lois et raglements de police-les marins qui leur sont nécessaires pour la continuation de leur voyage étant entendu que l'engagement toujours librement consenti par le marin sera convenu conformément à la loi du pavillon dont relève le navire.

Les capitaines des navires de commerce des Parties Contractantes recevront de la part des autorités locales toute aide et assistance qui seront requises pour l'arrestation des déserteurs des navires battant pavillon de leur pays, à l'exception des ressortissants de l' autre Partie Contractante.

Article 9

Les Autorités locales et les Tribunaux de chacune des Parties Contractantes ne pourront pas, de quelque manière et pour cause que ce soit, se saisir des différends, qui surgiraient pendant le voyage ou dans les ports entre l'armateur du navire, le capitaine, les officiers et les membres de l'équipage inscrit sur le rôle d'équipage du navire et qui auraient trait aux effets personnels de l'équipage, aux salaires et, en général, au travail à bord des navires battant le pavillon de l'autre Partie Contractante.

Article 10

Le traitement de la Nation la plus favorisée prévu par le présent Accord ne s'applique pas aux avantages et privilèges qui découlent :

a) d'une Union douanière de quelque nature que ce soit, déjà conclue ou qui sera conclue à l'avenir par l'une des Parties Contractantes.

b) d'un régime conventionnel spécial que l'une des Parties Contractantes a déjà accordé ou accordera à l'avenir.

Article 11

Pour l'application du présent accord les dispositions de la Convention Internationale «pour l'unification de certaines règles concernant les immunités de navires d'Etat» signée à Bruxelles le 10 avril 1926 et le Protocole addionnel à cette Convention, signé à Bruxelles le 24 mai 1934 seront appliquées aux navires de commerce des deux Parties Contractantes.

Article 12

Les dispositions du présent Accord ne s'appliqnent pas aux navires de guerre des Parties Contractantes.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

Il est conclu pour une durée de trois années et est renouvelable année par année par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties Contractantes avec préavis de trois mois.

Fait à Tunis, le 9 juillet 1966 en double original en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce — Pour le Gouvernement de la République Tunisienne

A. KORANDIS — M. MABDELHAKIM SLAMA

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION HELLENIQUE

Monsieur le Président,

Me référant au paragraphe 1 de l'Article 2 de l'Accord qui vient d'être signé en date d'aujourd'hui entre nos deux Pays, sur la Navigation Maritime, j'ai l'honneur de vous signaler que la Grèce, respectant profondement le principe de la liberté en matière de transports maritimes, n'a assumé aucun engegement dérogeant à la règle de non discrimination de pavillon.

Je vous prierais en conséquence de bien vouloir me faire connaître quels sont les engagements souscrits par la Tunisie dans ce domaine ainsi que leur durée.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de matrès haute considération.

TUNIS 19 9 juillet 1966
A. KORANDIS

Monsieur le Président
de la Délégation Tunisienne

LE PRESIDENT
DE LA DELEGATION TUNISIENNE

Monsieur le President,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi libellée :

«Me référant au paragraphe 1 de l'Article 2 de l'Accord qui vient d'être signé en date d'aujourd'hui entre nos deux Pays, sur la Navigation Maritime, j'ai l'honneur de vous signaler que la Grèce, respectant profondement le principe de la liberté en matière de transport maritimes, n'a assumé aucun engagement dérogeant à la règle de non discrimination de pavillon.

Je vous prierais en conséquence de bien vouloir me faire connaître quels sont les engagements souscrits par la Tunisie dans ce domaine ainsi que leur durée.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute consideration».

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire connaître que pour sa part le Gouvernement de la République Tunisienne a souscrit un accord avec le Gouvernement de la République Française dérogeant au principe de non discrimination de pavillon sur les lignes maritimes entre la Tunisie et la France. Cet accord ne prévoit pas de delai de validité.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute concidération.

TUNIS, 9 Juillet 1966
M. M. ABDELHAKIM SLAMA

Monsieur le Rrésident
de la Délégation Hellénique

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Ἐπὶ τῆς Ναυτιλίας Μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Δημοκρατίας τῆς Τυνησίας.

Ἄρθρον 1.

Αἱ Κυβερνήσεις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Δημοκρατίας τῆς Τυνησίας συμφωνοῦν ὅπως ἐνθαρρύνουν ἐν πνεύματι φιλίας, τὴν ἀνάπτυξιν τῶν συγκοινωνιῶν μεταξὺ τῶν δύο Κρατῶν καὶ ὅπως ἄρουν τὰς δυσχερείας αἱ ὁποῖαι θὰ ἠδύναντο νὰ παρουσιασθοῦν ἐντὸς αὐτοῦ τοῦ πεδίου.

Ἄρθρον 2.

Αἱ δύο Κυβερνήσεις δηλώνουν ὅτι ἡ πολιτικὴ αὐτῶν εἰς θέματα ναυτιλίας, εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὰς ἀνταλλαγὰς μεταξὺ τῶν Κρατῶν βασίζεται ἐπὶ τῶν ἀκολούθως ἀρχῶν :

1. Ἕκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀπέχῃ, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν διεθνῶν ὑποχρεώσεων ἀναληφθεισῶν παρ' αὐτοῦ, ἀπὸ τοῦ νὰ λαμβάνῃ μέτρα διακρίσεως δυνάμενα νὰ παραβλάψουν τὴν ναυτιλίαν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Ἕκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἐξασφαλίζῃ ἐντὸς τῶν λιμένων αὐτοῦ εἰς τὰ πλοῖα τὰ φέροντα τὴν σημαίαν τοῦ ἑτέρου Μέρους τὴν αὐτὴν μεταχείρισιν ἡ ὁποία παρέχεται εἰς τὰ ἐθνικὰ αὐτοῦ πλοῖα.

Ἡ διάταξις αὕτη ἐφαρμόζεται ἐπὶ τῶν τελωνειακῶν διατυπώσεων, ἐπὶ τῆς εἰσπράξεως δικαιωμάτων καὶ τελῶν ἐντὸς τῶν λιμένων, ἐπὶ τῆς χρησιμοποιήσεως τῶν τελευταίων τούτων, ὡς καὶ ἐπὶ πάσης εὐκολίας παρεχομένης εἰς τὴν ναυτιλίαν καὶ εἰς τὰς ἐμπορικὰς δραστηριότητας τὰς σχετικὰς μὲ τὰ πλοῖα, τὰ πληρώματα αὐτῶν, τοὺς ἐπιβάτας αὐτῶν, καὶ τὰ ἐμπορεύματα τὰ ὁποῖα μεταφέρουν. Ἰδιαιτέρως περιλαμβάνονται εἰς τὰ ἀνωτέρω ὁ καθορισμὸς τοῦ χώρου ἀγκυροβολίας εἰς ἀποβάθραν, αἱ εὐκολίαι αἱ παραχωρούμεναι διὰ τὴν φόρτωσιν καὶ τὴν ἐκφόρτωσιν ὡς καὶ αἱ λιμενικαὶ ὑπηρεσίαι.

3. Οἱ πλοίαρχοι καὶ τὰ πληρώματα τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀπολαύουν ἐντὸς τῶν λιμένων καὶ ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Μέρους τῆς μεταχειρίσεως τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

4. Τὰ ἔσοδα τὰ πραγματοποιούμενα ὑπὸ τῶν πλοίων τῶν φερόντων τὴν σημαίαν ἑνὸς τῶν δύο Μερῶν ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου δύνανται νὰ χρησιμοποιηθοῦν πρὸς ρύθμισιν τῶν ἐξόδων παραμονῆς ἐν τῷ λιμένι συμφώνως πρὸς τοὺς ἐν ἰσχύϊ Κανονισμούς. Τὸ τυχὸν ὑπόλοιπον τῶν ἐσόδων αὐτῶν θὰ δύναται νὰ μετατρέπεται εἰς νόμισμα τῆς ζώνης εἰς τὴν ὁποίαν ἀνήκει ἡ ἐνδιαφερομένη σημαία.

Ἄρθρον 3.

Ἐντὸς τῶν λιμένων ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀπολαύουν τοῦ αὐτοῦ καθεστῶτος μὲ τὰ ἐθνικὰ πλοῖα :

Τὰ πλοῖα τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους τὰ ὁποῖα, εἰσπλεύσαντα ὑπὸ ἕρμα θὰ ἀναχωρήσουν ὡσαύτως ὑπὸ ἕρμα ὡς καὶ τὰ πλοῖα τὰ ὁποῖα εἰσπλεύσαντα μετὰ φορτίου ἑκουσίως εἴτε ἀκουσίως θέλουν ἀποπλεύσῃ ἄνευ πραγματοποιήσεως οὐδεμιᾶς ἐμπορικῆς πράξεως.

Δὲν θὰ θεωροῦνται, εἰς περίπτωσιν ἀναγκαστικοῦ κατάπλου ὡς ἐμπορικὴ πρᾶξις ἡ ἐκφόρτωσις, ἡ φόρτωσις τοῦ πλοίου, ἡ μεταφόρτωσις τοῦ φορτίου ἐπὶ ἑτέρου πλοίου, εἰς περίπτωσιν ἀνικανότητος πρὸς πλοῦν τοῦ πρώτου, αἱ δαπάναι αἱ ἀναγκαῖαι εἰς τὸν ἀνεφοδιασμὸν τοῦ πληρώματος, οὐδὲ ἡ πώλησις τῶν βλαβέντων ἐμπορευμάτων ἐφ' ὅσον ἡ Διοίκησις τῶν Τελωνείων θὰ ἔχῃ παράσχει τὴν πρὸς τοῦτο ἄδειαν.

Ἄρθρον 4.

Τὰ πλοῖα ἑκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰσπλέοντα εἰς τοὺς λιμένας τοῦ ἑτέρου Μέρους πρὸς ἐκφόρτωσιν μέρους τοῦ φορτίου των προερχομένου ἐκ τοῦ ἐξωτερικοῦ, θὰ δύνανται συμμορφούμενα πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοῦ Κράτους, νὰ διατηρήσουν ἐπὶ τοῦ πλοίου μέρος τοῦ φορτίου τὸ ὁποῖον προορίζεται δι' ἄλλον λιμένα εἴτε τοῦ αὐτοῦ Κράτους εἴτε ἄλλου καὶ νὰ μεταφέρουν αὐτὸ ἄνευ πληρωμῆς δικαιωμάτων πλὴν τῶν ἐπιβαλλομένων εἰς ὁμοίαν περίπτωσιν εἰς τὰ πλοῖα τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

Κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον, τὰ πλοῖα ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ δύνανται νὰ διέλθουν ἐκ λιμένος τινὸς εἰς ἕτερον τοῦ αὐτοῦ Μέρους πρὸς συμπλήρωσιν τοῦ διὰ

τὸ ἐξωτερικὸν προοριζομένου φορτίου αὐτῶν ἄνευ πληρωμῆς ἄλλων δικαιωμάτων πλὴν τῶν ἐπιβαλλομένων εἰς ὁμοίαν περίπτωσιν εἰς τὰ πλοῖα τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

Ἄρθρον 5.

Πᾶν πλοῖον ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τὸ ὁποῖον θὰ ἠναγκάζετο, ἕνεκα τρικυμίας ἢ οἱουδήποτε συμβάντος νὰ καταφύγῃ εἰς λιμένα τοῦ ἑτέρου, θὰ εἶναι ἐλεύθερον νὰ ἐπισκευασθῇ νὰ προμηθευθῇ πάντα τὰ χρειώδη καὶ νὰ ἀποπλεύσῃ ἄνευ πληρωμῆς δικαιωμάτων ἄλλων πλήν, τῶν ἐπιβαλλομένων εἰς παρομοίαν περίπτωσιν εἰς τὰ πλοῖα τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

Ἐὰν πάντως ὁ Πλοίαρχος τοῦ πλοίου ἀναγκασθῇ νὰ διαθέσῃ μέρος τοῦ φορτίου πρὸς ἀντιμετώπισιν τῶν δαπανῶν αὐτοῦ, ὑποχρεοῦται ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει νὰ συμμορφωθῇ πρὸς τοὺς κανονισμοὺς καὶ τὴν διατίμησιν τοῦ τόπου, ἔνθα προσωρμίσθη.

Ἄρθρον 5.

Ἐὰν πλοῖον τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ναυαγήσῃ ἐξοκείλῃ ἢ ὑποστῇ ζημίαν τινὰ ἐπὶ τῶν ἀκτῶν τοῦ ἑτέρου Μέρους, τοῦτο θέλει παράσχει τὴν αὐτὴν προστασίαν καὶ βοήχειαν ὡς εἰς τὰ ἐθνικὰ αὐτοῦ πλοῖα.

Αἱ ἐνέργειαι διασώσεως θὰ ὑπόκεινται εἰς τοὺς νόμους τῆς χώρας. Τὸ ἐξοκεῖλον ἢ ναυαγῆσαν πλοῖον καὶ πάντα τὰ μέρη ἢ συντρίμματα αὐτοῦ, τὰ ἐφόδια καὶ ἐξοπλισμὸς αὐτοῦ ὡς καὶ ἅπαντα τὰ ἀντικείμενα καὶ ἐμπορεύματα τὰ ὁποῖα θὰ ἔχουν διασωθῇ συμπεριλαμβανομένων τῶν τυχὸν εἰς τὴν θάλασσαν ριφθέντων ὑπὸ τοιούτων πλοίων, ἢ τὸ προϊὸν τῆς πωλήσεως αὐτῶν ἂν ἐπωλήθησαν - ὡς καὶ ἅπαντα τὰ εὑρεθέντα ἐπὶ τοιούτου πλοίου ἔγγραφα, θὰ ἀποδίδωνται εἰς τὸν πλοιοκτήτην ἢ τοὺς ἀντιπροσώπους αὐτοῦ τῇ αἰτήσει των, ἐντὸς προθεσμίας τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας δημοσιεύσεως τῆς ἀναγγελίας ναυαγίου.

Οἱ πλοιοκτῆται ἢ οἱ ἀντιπρόσωποι αὐτῶν ὀφείλουν νὰ ἀποδείξουν τὰ δικαιώματα αὐτῶν διὰ τῶν δηλωτικῶν, ἀσφαλιστηρίων συμβολαίων, τιμολογίων, καὶ ἄλλων ἐγγράφων ἀποδεικτικῶν κυριότητος.

Αἱ ἀποδόσεις αὗται θὰ συνεπάγωνται τὴν πληρωμὴν τῶν διαφόρων δαπανῶν τῆς διασώσεως καὶ φυλάξεως αὐτῶν, ἰδία τῶν ἐξόδων μεταφορᾶς, ἀποθηκεύσεως. φυλάξεως, καὶ ἐκτελωνισμοῦ εἰς περίπτωσιν ἐκποιήσεως (πωλήσεως),

Ἄρθρον 6.

Ἡ ἐθνικότης τῶν πλοίων θὰ πιστοποιῆται συμφώνως πρὸς τὰ ἐπὶ τοῦ πλοίου πιστοποιητικὰ καὶ ἔγγραφα τὰ ἐκδοθέντα ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους τοῦ Κράτους ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὁποίου τὸ πλοῖον εἶναι νηολογημένον».

Ἐκτὸς τῆς περιπτώσεως δικαστικῆς πωλήσεως, τὰ πλοῖα ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὰν θὲ δύνανται νὰ νηολογηθοῦν ὑπὸ τὴν σημαίαν τοῦ ἑτέρου ἄνευ δηλώσεως ὑποστολῆς σημαίας ἐκδοθείσης ὑπὸ τῆς Ἀρχῆς τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὁποῖον ὑπάγονται.

Τὰ πλοῖα ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καταμετρηθέντα κατὰ τοὺς κανόνας τῆς ἀγγλικῆς μεθόδου (σύστημα MOORSON) δὲν θὰ ὑπόκεινται εἰς τοὺς λιμένας τοῦ ἑτέρου Μέρους, ἐπὶ τῷ σκοπῷ πληρωμῆς δικαιωμάτων οἱασδήποτε φύσεως ἢ ὀνομασίας, εἰς οὐδεμίαν νέαν καταμέτρησιν, τῆς καταμετρήσεως τῆς ἐγγεγραμμένης εἰς τὰ ἔγγραφα τοῦ πλοίου θεωρουμένης ὡς ἰσοδυνάμου πρὸς τὴν καταμέτρησιν τῶν ἐθνικῶν πλοίων.

Ἄρθρον 7.

Ἡ ἐθνικὴ μεταχείρισις ἢ ἡ τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους δὲν ἐφαρμόζεται :

α) εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τοὺς εἰδικοὺς νόμους περὶ τοῦ Ἐθνικοῦ Ἐμπορικοῦ Ναυτικοῦ τοὺς ἔχοντας σχέσιν μὲ τὰς ἐνθαρρύνσεις τῆς ναυπηγικῆς βιομηχανίας καὶ τῆς διενεργείας τῆς ναυτιλίας, δι' ἐπιδομάτων ἢ ἄλλων εἰδικῶν εὐκολιῶν,

β) εἰς τὰ προνόμια τὰ ἐκχωρούμενα διὰ τὸν θαλάσσιον ἀθλητισμόν,

γ) εἰς τὴν ἄσκησιν τῆς ναυτικῆς ὑπηρεσίας τῶν λιμένων, ὅρμων καὶ ἀκτῶν συμπεριλαμβανομένης τῆς πλοηγήσεως, τῆς ρυμουλκήσεως, τῆς διασώσεως καὶ τῆς ναυτικῆς βοηθείας,

δ) εἰς τὴν μετανάστευσιν καὶ τὴν μεταφορὰν τῶν μεταναστῶν,

ε) εἰς τὴν ἐθνικὴν ἀκτοπλοΐαν.

Ἡ ἀκτοπλοΐα περιλαμβάνει ἰδίᾳ πᾶσαν μεταφορὰν ἐμπορευμάτων, τὰ ὁποῖα ἂν καὶ ταξιδεύοντα τῇ συνοδείᾳ ἀμέσου φορτωτικῆς καὶ ἀνεξαρτήτως τῆς προελεύσεως ἢ τοῦ προορισμοῦ των μεταφέρονται ἀμέσως ἢ ὄχι εἰς τοὺς λιμένας τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, διὰ νὰ μεταφερθοῦν εἰς ἕτερον λιμένα τοῦ αὐτοῦ Συμβαλλομένου Μέρους. Αἱ αὐταὶ διατάξεις ἐφαρμόζονται καὶ προκειμένου περὶ μεταφορᾶς ἐπιβατῶν ἔστω καὶ ἐφωδιασμένων δι' ἀμέσων εἰσιτηρίων.

στ) Εἰς τὴν ἐξάσκησιν τῆς ἁλιείας, ἡ ὁποία ἐξακολουθεῖ νὰ διέπεται ὑπὸ τῶν νόμων τῶν ἰσχυόντων ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας ἑκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 8.

Οἱ πλοίαρχοι τῶν ὑπὸ Ἑλληνικὴν σημαίαν ἐμπορικῶν πλοίων καὶ οἱ πλοίαρχοι τῶν ὑπὸ Τυνησιακὴν σημαίαν ἐμπορικῶν πλοίων τῶν ὁποίων τὰ πληρώματα συνεπείᾳ ἀσθενειῶν ἢ ἄλλων αἰτίων δὲν εἶναι πλέον πλήρη, θὰ δύνανται νὰ προσλάβουν ἐντὸς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, συμμορφούμενοι πρὸς τοὺς νόμους καὶ ἀστυνομικοὺς κανονισμοὺς αὐτοῦ, τοὺς ἀναγκαίους διὰ τὴν συνέχισιν τοῦ ταξειδίου ναυτικούς, ἐξυπακουομένου ὅτι ἡ πρόσληψις, ἐλευθέρως πάντοτε συμφωνηθεῖσα ὑπὸ τοῦ ναυτικοῦ, θέλει συνομολογηθῇ συμφώνως πρὸς τὸν νόμον τῆς σημαίας τοῦ πλοίου. Οἱ Πλοίαρχοι τῶν ἐμπορικῶν πλοίων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ τυγχάνουν ἐκ μέρους τῶν τοπικῶν Ἀρχῶν πάσης βοηθείας καὶ ἐνισχύσεως αἵτινες θὰ ἀπαιτοῦνται διὰ τὴν σύλληψιν τῶν δραπετῶν τῶν πλοίων τῶν φερόντων τὴν σημαίαν τῆς χώρας των, ἐξαιρουμένων τῶν ὑπηκόων τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 9.

Αἱ τοπικαὶ Ἀρχαὶ καὶ τὰ δικαστήρια ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν θὰ δύνανται ὁπωσδήποτε καὶ ἐπὶ οἱασδήποτε αἰτίᾳ, νὰ ἐπιλαμβάνωνται τῶν διαφορῶν αἱ ὁποῖαι θὰ ἀναφύωνται ἐν πλῷ ἢ ἐντὸς τῶν λιμένων μεταξὺ τοῦ ἐφοπλιστοῦ τοῦ πλοιάρχου τῶν Ἀξ/κῶν καὶ τῶν μελῶν τοῦ πληρώματος, τῶν ἀναγεγραμμένων εἰς τὸ ναυτολόγιον τοῦ πλοίου, τῶν ἀναφερομένων εἰς τὰ προσωπικὰ ἀντικείμενα τοῦ πληρώματος, τοὺς μισθοὺς καὶ γενικῶς τὴν ἐργασίαν ἐπὶ τῶν ὑπὸ τὴν σημαίαν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πλοίων.

Ἄρθρον10.

Ἡ μεταχείρισις τοῦ πλέον εὐνοουμένου Κράτους ἡ προβλεπομένη ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας δὲν ἐφαρμόζεται εἰς τὰ πλεονεκτήματα καὶ προνόμια τὰ ἀπορρέοντα :

α) ἐκ καθεστῶτος Τελωνειακῆς Ἑνώσεως οἱασδήποτε φύσεως ἤδη συναφθείσης ἢ συναφθησομένης ἐν τῷ μέλλοντι ὑπὸ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

β) Ἐξ εἰδικοῦ συμβατικοῦ καθεστῶτος τὸ ὁποῖον ἕν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἔχει ἤδη παραχωρήσει ἢ θὰ παραχωρήσῃ ἐν τῷ μέλλοντι.

Ἄρθρον 11.

Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας αἱ διατάξεις τῆς Διεθνοῦς Συμβάσεως «διὰ τὴν ἑνοποίησιν ὡρισμένων κανόνων ἀφορώντων τὰς ἀσυδοσίας τῶν κρατικῶν πλοίων» ὑπογραφείσης εἰς Βρυξέλλας τὴν 10ην Ἀπριλίου 1926 καὶ τὸ πρόσθετον Πρωτόκολλον τῆς Συμβάσεως ταύτης, ὑπογραφὲν εἰς Βρυξέλλας τὴν 24ην Μαΐου 1934, θὰ ἐφαρμόζονται ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν πλοίων τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 12.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας δὲν ἐφαρμόζονται εἰς τὰ πολεμικὰ πλοῖα τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 13.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θέλει ἰσχύσει ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς της.

Συνομολογεῖται διὰ διάρκειαν τριῶν ἐτῶν καὶ ἀνανεοῦται ἐτησίως διὰ σιωπηρᾶς παρατάσεως, πλὴν καταγγελίας ὑπὸ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν κατόπιν προειδοποιήσεως τριῶν μηνῶν.

Ὑπεγράφη ἐν Τύνιδι τὴν 9ην Ἰουλίου 1966 εἰς διπλοῦν πρωτότυπον, εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
Ὑπογραφὴ
Α. ΚΟΡΑΝΤΗΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Τυνησιακῆς Δημοκρατίας
Ὑπογραφὴ
M.M. ABDELHAKIM SLAMA

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Τύνις 9 Ἰουλίου 1966

Κύριον Πρόεδρον
τῆς Τυνησιακῆς Ἀντιπροσωπείας

Κύριε Πρόεδρε,

Ἀναφερόμενος εἰς τὴν παράγραφον 1 τοῦ ἄρθρου 2 τῆς Συμφωνίας ἡ ὁποία μόλις ὑπεγράφη ὑπὸ τημερινὴν ἡμερομηνίαν μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν, ἐπὶ τῆς Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας λαμβάνω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς εἰδοποιήσω ὅτι ἡ Ἑλλάς, σεβομένη τὴν ἀρχὴν τῆς ἐλευθερίας προκειμένου περὶ θαλασσίων μεταφορῶν, δὲν ἔχει ἀναλάβῃ οὐδεμίαν δέσμευσιν θίγουσαν τὸν κανόνα τῆς μὴ διακρίσεως σημαίας.

Θὰ σᾶς παρεκάλουν συνεπῶς νὰ μὲ πληροφορήσετε ποῖαι εἶναι αἱ δεσμεύσεις αἱ ἀναληφθεῖσαι ὑπὸ τῆς Τυνησίας εἰς τὸν τομέα αὐτὸν ὡς καὶ ποία ἡ διάρκεια τούτων.

Δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψηλῆς μου ἐκτιμήσεως.

Ὑπογραφὴ
Α. ΚΟΡΑΝΤΗΣ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΤΥΝΗΣΙΑΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Τύνις 9 Ἰουλίου 1966

Κύριον
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
Κύριε Προέδρε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς γνωρίσω τὴν λῆψιν τοῦ ὑμετέρου γράμματος ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν καὶ ἔχοντος ὡς ἑξῆς :

Ἀναφερόμενος εἰς τὴν παράγραφον 1 τοῦ ἄρθρου 2 τῆς Συμφωνίας ἡ ὁποία μόλις ὑπεγράφη ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν ἡμῶν, ἐπὶ τῆς Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας, λαμβάνω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς εἰδοποιήσω ὅτι ἡ Ἑλλάς, σεβομένη βαθέως τὴν ἀρχὴν τῆς ἐλευθερίας προκειμένου περὶ θαλασσίων μεταφορῶν, δὲν ἔχει ἀναλάβῃ οὐδεμίαν δέσμευσιν θίγουσαν τὸν κανόνα τῆς μὴ διακρίσεως σημαίας.

Θὰ σᾶς παρεκάλουν συνεπῶς νὰ μὲ πληροφορήσετε ποῖαι εἶναι αἱ δεσμεύσεις αἱ ἀναληφθεῖσαι ὑπὸ τῆς Τυνησίας εἰς τὸν τομέα αὐτὸν ὡς καὶ ποία διάρκεια τούτων.

Δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψηλῆς μου ἐκτιμήσεως».

Εἰς ἀπάντησιν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς πληροφορήσω ὅτι δι' ἑαυτὴν ἡ Κυβέρνησις τῆς Τυνησιακῆς Δημοκρατίας ἔχει ὑπογράψει συμφωνίαν μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας θίγουσα τὴν ἀρχὴν τῆς μὴ διακρίσεως σημαίας εἰς τὰς θαλασσίας γραμμὰς μεταξὺ τῆς Τυνησίας καὶ τῆς Γαλλίας. Ἡ συμφωνία αὕτη δὲν προβλέπει προθεσμίαν ἰσχύος.

Δεχθῆτε, Κύριε Δρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψηλῆς μου ἐκτιμήσεως.

Ὑπογραφὴ
M.M ABDELHAKIM SLAMA
Ὅ,τι ἀκριβὲς ἀντίγραφον

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ